

阐释的演化：

伊藤漱平《红楼梦》日译研究

吴璿／著



CHANSHI DE YANHUA : YITENGSHUPING
《HONGLOUMENG》RIYI YANJIU



知识产权出版社

全国百佳图书出版单位

本课题受到教育部人文社会科学研究一般项目“基于语料库的伊藤漱平《红楼梦》日译研究”（项目编号：17YJA740056）、北京语言大学出版基金资助。

阐释的演化：

伊藤漱平《红楼梦》日译研究

吴 珺 著



知识产权出版社

全国百佳图书出版单位

图书在版编目(CIP)数据

阐释的演化:伊藤漱平《红楼梦》日译研究/吴珺著. —北京:知识产权出版社, 2019.3

ISBN 978-7-5130-6112-4

I. ①阐… II. ①吴… III. ①《红楼梦》—日语—文学翻译—研究 IV. ①I207.411

中国版本图书馆CIP数据核字(2019)第034101号

内容提要

本书运用阐释学翻译理论,在通过对伊藤漱平版《红楼梦》三个版本(1958 全集本、1973 奇书本、1996 Library 本)展开文本细读的基础上建立了章回、隐喻等小型语料库,并采取定量为主、定性为辅的研究方法,多角度、系统性地梳理与论证了伊藤漱平《红楼梦》日译本特色以及三个版本的演化过程。兼与金波陵一《新译红楼梦》进行横向比较也是本书特色之一。另外,本书对“逐语译”与伊藤漱平《红楼梦》日译本之间的关系、“逐语译”与日本近代翻译观形成之间的动态关系也做了探索性研究。

责任编辑:于晓菲 李娟

责任印制:孙婷婷

阐释的演化:伊藤漱平《红楼梦》日译研究

吴珺 著

出版发行:知识产权出版社有限责任公司

网 址: <http://www.ipph.cn>

电 话:010-82004826

<http://www.laichushu.com>

社 址:北京市海淀区气象路50号院

邮 编:100081

责编电话:010-82000860 转 8363

责编邮箱: yuxiaofei@cnipr.com

发行电话:010-82000860 转 8101

发行传真:010-82000893

印 刷:北京九州迅驰传媒文化有限公司

经 销:各大网上书店、新华书店及相关专业书店

开 本:787mm×1000mm 1/16

印 张:13.75

版 次:2019年3月第1版

印 次:2019年3月第1次印刷

字 数:165千字

定 价:68.00元

ISBN 978-7-5130-6112-4

出版权专有 侵权必究

如有印装质量问题,本社负责调换。

序 一

认识吴珺老师是在 1995 年，那时吴老师是北京外国语大学日语系的老师，我在北京日本学研究中心学习。后来吴老师去日本留学，我回到解放军外国语学院任教，现在想起来已经是 20 多年前的事情了。同为日语老师，我们都对《红楼梦》感兴趣，但是吴老师对《红楼梦》及《红楼梦》在日本传播有着很深的研究，是地道的《红楼梦》日译本的研究专家，而我充其量只不过是一个《红楼梦》的业余爱好者而已。今天吴老师来电话让我为其大作写一个序言，听到吴珺老师研究《红楼梦》译本的大作《阐释的演化：伊藤漱平〈红楼梦〉日译研究》即将出版的消息，当然非常高兴，也很期待，但是作为业余爱好者给《红楼梦》日译本研究专家的专著作序甚感惶恐。但是，盛情难却，只好勉为其难，贻笑大方。

《红楼梦》是公认的中华文化瑰宝，不但在中国深受国人推崇，而且在全世界也流传甚广，据说已被翻译成了 20 多种语言，介绍到了 100 多个国家。《红楼梦》虽然是一部小说，但是所涉及的文化内容非常丰富，研究《红楼梦》的

海外译本，对研究世界各国人民对中华文化的理解和接受有着极其重要的意义和价值。日本是我们的近邻，中华文化对日本的影响也最为深远。当然像《红楼梦》这样带有中华文化标志性质的、脍炙人口的文学作品，也很早被译介到日本，并且有多个翻译家翻译了多个译本。

日本著名汉学家伊藤漱平先生致力于《红楼梦》在日本的翻译、介绍和研究 50 余年。在漫长的研究岁月中伊藤漱平先生对《红楼梦》的精髓反复领悟和体会，随着自己对《红楼梦》理解的不断加深，在不同时期翻译了 4 个版本，为《红楼梦》在日本的传播做出了巨大贡献。伊藤漱平先生在不同时期对《红楼梦》的理解，也反映了日本人对《红楼梦》的接受和理解情况，因此研究伊藤漱平先生的《红楼梦》的四个日译本，不但可以认清日本人对中华文化的理解情况和接受态度，而且对研究中华文化的海外传播规律也具有重要的学术意义。可惜的是目前国内在这方面的研究还非常薄弱，吴珺老师的这部专著可以说是填补了国内这方面研究的空白。

吴珺老师的这部著作丰富了汉日翻译研究的理论体系，特别是对完善隐喻翻译策略的理论做了有意义的探索。翻译是一个实践性很强的文化活动，将翻译经验上升到翻译理论本身就是一件非常困难的事情。特别是隐喻的翻译，由于各个国家文化传统不一样，在翻译过程中能否妥当处理隐喻，不但反映了译者对对象国文化的理解，体现了译者的翻译水平，也决定了本国读者对译本的接受，正如吴珺老师所言，隐喻的翻译是译者的“试金石”。《红楼梦》涉及了太多的隐喻，为了研究伊藤漱平对《红楼梦》隐喻的翻译，吴珺老师建立了伊藤漱平三个译本隐喻翻译的数据库，在此基础上总结出了伊藤漱平关于《红楼梦》隐喻的翻译策略，提出“保留源文喻体”是伊藤漱平翻译《红楼梦》隐喻

时的主要手段。这一结论是吴珺老师在细读伊藤漱平的三种译本以及对大量隐喻数据进行深入分析的基础上做出的，是科学的。不仅如此，在对各种隐喻翻译策略的表达效果进行了评估以后，吴珺老师认为以“歇后语”的模式进行翻译，不但可以解决因勉强保留喻体造成映射不通的问题，也不会阻断源语文化意象传递。这是对翻译经验的理论总结，对丰富“隐喻翻译策略”的有关理论有很高的学术价值。

吴珺老师一直致力于《红楼梦》日译本的研究，多年来发表了多篇有关《红楼梦》日译本研究的论文，其中不乏发表在《红楼梦学刊》上的重量级的文章，这部著作的出版也标志着吴老师研究《红楼梦》的日译本进入了一个新的高度。最近又获知吴老师正在带领学生开发《红楼梦》日译本的平行语料库。语料库是将大数据理念和现代信息技术引入人文社科领域的重要的基础建设，是传统人文社科研究走向现代化的重要支撑，以大数据为基础的人文社科研究无论在宏观上还是微观上都会取得传统方法无法取得的成果和发现，文学研究也不例外。吴珺老师规划的这个数据库将对《红楼梦》及其日译本数据进行多方位加工，将标注《红楼梦》文本研究及译本研究所需要的多种信息，对从事红学研究的专家学者来说，这无疑是非常宝贵的电子资料。语料库的加工建设无论从哪个角度讲都是一项需要付出艰苦努力的系统工程，从数据的收集、录入，到标注信息的研究、标注加工，无不耗费大量人力，语料库的加工还不仅仅是这些，一些特定信息的标注，不是一般人所能承担的，必须有红学专家的亲自加入，如隐喻信息的标注等。《红楼梦》中有太多的隐喻表达，仅仅隐喻信息的判断和标注就不是一件简单的事情，不但需要耗费大量的人力，更加需要研究者的智慧和在红学研究方面的丰富积累。这一数据库一旦建成无论对红学研

究本身，还是对文学研究，甚至对语言学研究、社会学研究、文化领域的研究都将会发挥重要作用，其学术价值是不可估量的。

吴老师的研究远非这些，这里只能就我所接触到的很少的内容，谈一点肤浅的认识。也希望以吴老师这部专著出版为契机，有更多的学者能够加入到《红楼梦》日译本的研究行列。

施建军

上海外国语大学教授、博士生导师

2018年11月于上海松江

序 二

1967年，罗兰·巴特（Roland Barthes）发表了一篇名为《作者之死》（*The Death of the Author*）的随笔。尽管很多学者在评论罗兰·巴特时，把他1970年的《S/Z》视作最具质和量的作品，但更多的学者还是认为那篇篇幅并不长的《作者之死》应该是罗兰·巴特最为著名、最具代表性的文章。在这篇文章的最后，罗兰·巴特写道：古典主义的批评从未过问过读者；在这种批评看来，文学中没有别人，只有写作的那个人。善心的社会正是借助于种种颠倒来巧妙地非难它所明确排斥、无视、扼杀或破坏的东西，然而现在，我们已经开始不再受这种颠倒的欺骗了；我们已经知道，为使写作有其未来，我们必须把写作的神话再翻倒回来：读者的诞生应以作者的死亡为代价来换取。

《红楼梦》——这部中国文学的鸿篇巨制，人类文学的伟大作品，且勿论其作者到底是谁，身世如何，其作者——“写作的那个人”，那几个人，显然已经“死去”——不管是从文本意义上来看，还是从肉体意义上来看，而“活着”甚至永生的则是一种新“文本”。围绕《红楼梦》而产生的超过其本身百倍、千倍、万倍甚至万万倍的卷帙浩繁、生生不息的“文本”，均为罗兰·

巴特揭示的“读者”所作，这其中当然也包括译者这类颇为特殊的“读者”，而日本汉学家伊藤漱平又是这类特殊“读者”中最为特殊的一位。与此同时，这类新“文本”之所以“活着”甚至得以永生的原因，与对各类“读者”的研究或者说再阅读，无疑也是分不开的，而且，仅就《红楼梦》来讲，这种研究或者说再阅读是庞大且繁盛的红学体系中非常重要的一支力量，吴珺的新作《阐释的演化：伊藤漱平〈红楼梦〉日译研究》则属于这支力量当中不可多得且极具创新价值的先锋。

事实上，在着手系统研究伊藤漱平对《红楼梦》的三易其稿的翻译之前，也就是在提交博士论文开题报告之前，吴珺早已开始关注伊藤漱平，并且发表了数篇关于伊藤漱平研究的学术论文，随后，吴珺发现，与伊藤漱平如此之高的《红楼梦》翻译成就相比，对其《红楼梦》翻译研究还刚刚起步，无论是数量上还是质量上都不尽人意。不仅如此，国内外对《红楼梦》日文译本研究本身就很不充分，仅有的几个研究偏重于词汇层面，还没有可以窥见全貌的译本研究或译者研究。鉴于这种状况，在前述一系列的疑问驱使之下，她确定把伊藤漱平《红楼梦》日译本翻译作为研究对象展开研究。

吴珺认为，伊藤漱平的《红楼梦》译本所采取的翻译策略是其个人前见与源文本和目标读者视域不断融合的结果。为了使读者更好地接受，伊藤漱平在部分表达上选取日本读者熟悉的用法，呈现出一定的归化的趋势；同时又受到时代的影响，呈现出“逐语译”的特点，可以说深深地打上了作者本身的烙印和所处时代的痕迹。从选取的几个角度分析结果来看，伊藤版本有把整个文本改“雅”的倾向，包括助词等细节部分都做了字斟句酌的修改。另外，整体翻译精雕细琢，不断删改以求最大程度展现人物风貌。如果说以上各个侧面因

材和文体不同而呈现出多样化的翻译策略是一条可见的“明线”的话,那么“逐语译”就是一条“暗线”,与之同时并行。吴珺认为“逐语译”既可以理解为一种翻译方法,即直译;同时也可以理解为一种翻译态度,即忠实于源文本的严谨的翻译态度,这在伊藤译本中两者兼而有之。伊藤漱平凭借其对《红楼梦》的深刻理解以及造诣超群的文字功底对《红楼梦》做出了独特的阐释,与《红楼梦》的对话帮助他完成了与源文本的视域融合,为日本读者带来了深刻的阅读体验。伊藤漱平没有提供一个最终成果的译本,他没有把自己的译作当成最终产品让读者去理解,而是把它当作一个中介和桥梁,把读者引向原著。这是因为他认为自己的译本不可能、也无法取代原著。但是作为译者本身却可以通过调整一步步接近源文本。从接受来看,伊藤漱平期待视野当中的读者群体可能高于一般意义上的群体,偏离了一般读者群,这被认为是影响《红楼梦》日译本在日本接受度的原因之一。

我本人虽然也做翻译实践,但对于翻译研究,其实涉猎不多,15年前曾在《人民日报》的“文化交往中的文学翻译”专栏上发表过一篇题为《文化:本色与褪色》的短文,后来发表过一篇比较梁实秋和林语堂翻译风格的文章,最近写过一篇题目为《翻译的革命》的短文。有意思的是,从这些文章中可以看出我对待翻译问题在观念上的一些变化。比如,在《文化:本色与褪色》中,我曾谈到,文化的褪色除了自身演化发展过程中某些特征的消退,也包括不同文化交融过程中本色文化特征的消失。全球化语境下,文化的全方位多向度交流,相互影响以及吸收、融合已是必然和不争之实。在这样一个过程中,无论是文化的介绍、理解和吸收,还是文化的比较、筛选和交融,都离不开翻译……越来越多的翻译工作者和翻译学研究者不仅注意到翻译与语音、语义、语篇等语

言问题的联系，而且提出了“文化语境”“跨文化交际”的文化翻译概念，对文化背景，文化知识特别是文化差异的了解和把握，越来越成为难以忽视的问题。“信、达、雅”的实现不仅仅依赖于语言功底的深厚和语言技巧的运用，而是更多地依赖于译者对跨文化双方甚至多方文化内蕴的理解程度和体验能力。

也就是说，那时我认为翻译应该重视向“译入国”或“目的语国”文化“靠拢”。但是，到了今天，在《翻译的革命》中我则提出了另一种主张，即一种“原汁原味”的翻译：在今天的翻译实践和翻译理论中，我本人在尝试一种保持“原汁原味”的翻译。也就是说，翻译成中文的作品，字、词、句和语法结构，当然是使用汉语（目的语）的，要符合中文的表达习惯，但是语言在整体上要保留母语的散文风格和它自身的文学性，让读者能体会到外国人母语的散文“味道”，也就是写作风格。这就像音乐，让人一听就能分辨出是西班牙风格、俄罗斯风格，还是阿拉伯风格……可以说，这是翻译的一次革命！至少是“文化翻译”观念的一次创新。而在过去，由于国与国之间、民族与民族之间、文化与文化之间的交往、交流不如今天这样充分，翻译一般会看重将母语的文化味道向目的语的文化味道“靠拢”或“迁移”，所以，常常会有“失真”或“变味”的情况出现，针对留学生的翻译教学也主要提倡和强调“让读者看不出是外国人写的”。以前，学汉语的外国人少，不知道他们的母语作品翻译到了中国变成了什么样，现在学汉语的多了，看到他们母语的名著翻成中文后，每个字都认得，但整部作品却不知所云，这就是“失真”或“变味”的翻译。我曾经遇到过一位母语是西班牙语的译者。他告诉我，以前学习英文，发现英文版的《堂吉珂德》与原文差距很大，有明显向英语国家文化习惯靠拢的倾向，后来他学习了中文，发现无论是从西班牙语版翻译来的中文《堂吉珂德》，还是从英语版

翻译来的《堂吉珂德》，都存在同样的问题，西班牙人生活的文化“味道”丧失殆尽，有的章节甚至荡然无存，最后好像只让中国读者看到了一位像孔乙己一样可笑的“大战风车”的人……

如此看来，根据吴珺的研究结论，在 15 年前，我对翻译的看法与伊藤漱平的翻译理念是有相通之处的，但是，按照今天我对文学翻译的新理解，我应该并不完全同意伊藤漱平先生当年的翻译理念。然而，无论何时，我们都应该非常赞赏吴珺对伊藤漱平翻译《红楼梦》所做的研究和由此得出的结论，这项研究揭示了译者作为特殊读者对源文本的再建构过程，不仅在个案研究方面填补了伊藤漱平翻译研究的空白，解答了起初提出的一系列疑问，也从整体上进一步丰富了阐释学翻译理论。

是为序！

张 华

北京语言大学教授、博士生导师

2018 年 12 月 26 日

目 录

第一章 绪 论	1
一、研究的意义和内容	1
二、伊藤漱平《红楼梦》日译研究述评	4
三、译者、译本及底本情况	22
四、研究内容与研究方法	31
五、本研究的创新之处	34
第二章 伊藤漱平《红楼梦》回目翻译研究	36
一、引言	36
二、伊藤漱平《红楼梦》回目翻译策略	38
三、伊藤漱平《红楼梦》回目翻译特征	45
四、三个版本的演化	50
五、结语	54

第三章 伊藤漱平《红楼梦》日译本隐喻翻译研究	57
一、《红楼梦》隐喻翻译研究述评	57
二、伊藤漱平《红楼梦》日译本隐喻分类	60
三、伊藤漱平《红楼梦》日译本隐喻翻译特色	74
第四章 伊藤漱平《红楼梦》日译本注释研究	80
一、副文本与注释研究	80
二、伊藤漱平版本注释要述	82
三、三个版本的演化	90
四、伊藤漱平《红楼梦》日译本译注特征	94
五、结语	98
第五章 文体差异与典型人物阐释策略	99
一、引言	99
二、王熙凤人物语言特色	101
三、案例分析	102
四、伊藤漱平版本的读者意识与文体决策	114
第六章 “逐语译”与伊藤漱平《红楼梦》日译	117
一、“逐语译”的定义	117
二、“逐语译”与伊藤漱平《红楼梦》日译	119
三、《红楼梦》日译与“逐语译”风格的传承	123

四、“逐语译”的形成及流变.....	126
五、伊藤漱平“逐语译”翻译的另一个侧面.....	128
 第七章 伊藤漱平《好了歌》日译研究.....	131
一、引言.....	131
二、伊藤漱平版《好了歌》翻译剖析.....	133
三、“翻译度”研究的必要性.....	141
 第八章 阐释间距与伊藤漱平《红楼梦》日译本的演化.....	144
一、引言.....	144
二、对阐释间距的认识.....	146
三、逐步雅化——从未完成的阐释.....	153
四、文眼的折射——局部与整体.....	160
五、结语.....	166
 第九章 伊藤漱平《红楼梦》日译本翻译特色及接受.....	167
一、伊藤漱平《红楼梦》日译本翻译特色.....	167
二、伊藤漱平版《红楼梦》在日本的接受.....	171
三、本书的局限性与进一步研究的方向.....	175
 参考文献.....	177

附 录.....	191
附录一 1985—2015 年国内《红楼梦》日译文献目录.....	192
附录二 伊藤版本与井波版本《红楼梦》隐喻词条语料.....	194
后记.....	199

第一章 绪 论^①

一、研究的意义和内容

“《红楼梦》一部凝聚中国文化精神的小说”^②，“它以集大成的思想艺术容量与历久弥新的阐释魅力，成为中国小说史、文学史、文化史、思想史上不可回避的研究重镇”^③。从第一本《红楼梦》远涉重洋开始，两个多世纪以来（1793—1993年），《红楼梦》共被翻译成17种左右的语言文字，在世界各地拥有千百万读者^④。截至目前，《红楼梦》共有日文全译本、节译本、编译本、摘译本30种^⑤。日译本的不断出现也推动了日本汉学家对红学的研究，相比起其

① 此部分刊发在2018年《北京第二外国语学院学报》第2期。收录本书时做了适当修改。

② 胡文彬. 红楼梦与中国文化论稿[M]. 北京：中国书店，2005（1）：16.

③ 张洪波. 《红楼梦》的现代阐释——以“事体情理”观为核心[M]. 北京：中华书局，2008（8）：5.

④ 胡文彬. 红楼梦在国外·自序[M]. 北京：中华书局，1993.

⑤ 全译本有：1924年幸田露伴、平冈龙城版《国译红楼梦》、1940年10月松枝茂夫版《红楼梦》、1958年伊藤漱平版《红楼梦》、2014年井波陵一版新译《红楼梦》。